

УДК 378.016:81'25

DOI: 10.15593/2224-9389/2021.3.15

Я.Э. Осипова

Получено: 17.08.2021

Принято: 12.09.2021

Опубликовано: 10.11.2021

Минский государственный
лингвистический университет,
Минск, Республика Беларусь

ОТБОР АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ УСТНОМУ ОПОСРЕДОВАННОМУ ПЕРЕВОДУ

Перевод является видом деятельности, который имеет общественное назначение, поскольку его цель заключается в обеспечении двуязычной коммуникации. Обеспечение равнозначности эффекта от текста на исходном языке и производимого на адресата эффекта от текста перевода в ситуации устного опосредованного перевода осложняется в связи с наличием у носителя английского языка фонетических девиаций. В связи с этим встает вопрос о поиске таких аудиовизуальных средств обучения устному переводу, которые позволили бы переводчику преодолевать трудности восприятия и последующего декодирования акцентной речи. Отмечается, что аудиовизуальные материалы являются неотъемлемой частью содержания языкового образования в области устного перевода. Аудиовизуальные материалы, в частности веб-корпуса устной спонтанной речи носителей языков, могут использоваться и для совершенствования аудитивных навыков студентов и развития умений восприятия и понимания на слух иноязычной речи с учетом вариативности ее звучания, обусловленной наличием у говорящего того или иного акцента. В статье рассматриваются девиации на уровне звуков, слогов, синтагм, текста. Проведенный анализ вышеперечисленных трудностей позволил выделить критерии отбора аудиовизуальных материалов для будущих переводчиков: вариативность региональных стандартов, представленность в аудиовизуальных материалах; степень владения говорящим интеръязыком; представленность образцов просодических девиаций и соотнесенность с ситуацией устного опосредованного перевода в коммуникативном и межкультурном аспектах. Отобранные с учетом данных критериев аудиовизуальные материалы позволят обеспечить достижение цели перевода, а именно эквивалентности в коммуникативно-функциональном аспекте; точности передачи семантико-структурных компонентов высказывания; культуросообразности или соотнесенности текста перевода с ценностями адресата, а также нормами речевого и неречевого поведения в родной ему культуре.

Ключевые слова: *устный опосредованный перевод, английский язык, обучение переводу, акцентная речь, фонетические трудности, аудиовизуальные материалы, критерии отбора.*



Эта статья доступна в соответствии с условиями лицензии / This work is licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (CC BY-NC 4.0).

Y.E. Osipava

Minsk State Linguistic University,
Minsk, Republic of Belarus

Received: 17.08.2021

Accepted: 12.09.2021

Published: 10.11.2021

SELECTION OF AUDIOVISUAL MATERIAL IN TEACHING MEDIATED INTERPRETING

Interpreting is an activity that has a public purpose, since its aim is to assist bilingual communication. Ensuring the equivalence of effects produced by the source text and the target text during mediated interpreting is complicated by phonetic deviations in the speech of a non-native English speaker. Hence, there is a need to select didactic audiovisual material which would allow an interpreter to overcome the difficulties of perception and subsequent decoding of accented speech. It is noted that audiovisual material is an integral part of interpretation education. Audiovisual material, such as the corpora of spontaneous oral speech, can be used to improve students' listening skills taking into account the variability of accents. The article deals with deviations on the sound, syllable, syntagm, and text levels. The analysis made it possible to single out the criteria for the selection of audiovisual material for future interpreters. These include the variability of regional dialects presented in audiovisual material; the level of proficiency in a given language variant; diversity of prosodic deviations; relatedness to the situation of mediated interpreting in communicative and intercultural aspects. Audiovisual material selected in accordance with the aforementioned criteria will ensure the achievement of the interpreting goal, which involves equivalence in the communicative and functional aspect; the accuracy of the of semantic and structural components of the utterance conveyed; cultural conformity or correlation of the text in the target language with the values of the addressee, as well as the norms of speech and non-speech behavior in their native culture.

Keywords: *mediated interpreting, English language, teaching interpreting, accented speech, phonetic peculiarities, audiovisual material, selection criteria.*

Введение

Перевод является видом деятельности, который имеет общественное назначение, поскольку его цель заключается в обеспечении двуязычной коммуникации. Обеспечение равнозначности эффекта от текста на исходном языке и производимого на адресата эффекта от текста перевода осложняется тем, что в процессе перевода переводчик так или иначе сталкивается с лингвоэтническим барьером, то есть тем препятствием, которое мешает носителю языка перевода воспринимать текст на иностранном языке [1]. Лингвоэтнический барьер может возникнуть по причине расхождения двух языковых систем, языковых и речевых норм, а также расхождения экстралингвистических знаний и представлений носителей языков, принадлежащих к разным национальным культурам. Степень успешности нейтрализации переводчиком лингвоэтнического барьера влияет на степень успешности двуязычной коммуникации, обеспечиваемой переводом. Особую значимость это приобретает в ситуации устного опосредованного перевода, где лингвоэтнический барьер отягощается тем, что говорящий на иностранном языке не является его носителем, привнося в процессе разговора элементы языковой, речевой и культурной нормы третьего языка. В связи с этим сформулированы

следующие требования к продуцируемому тексту опосредованного перевода: 1) он должен быть эквивалентным исходному тексту в коммуникативно-функциональном отношении и 2) являться максимально близким семанτικο-структурным аналогом исходного текста; 3) не должен содержать «компенсирующих» отклонений от исходного текста, выходящих за пределы допустимой меры переводческих преобразований [2].

Понимание продуцируемого переводчиком текста также «невозможно без учета ситуативного и социокультурного контекста и интерактивных характеристик акта коммуникации. При учете всей совокупности данных факторов представление слушающего о картине мира партнера по коммуникации будет более точным, а собственное коммуникативное поведение будет более адекватным» [3].

Проведенный лингвометодический анализ современных пособий по обучению устному переводу позволил сделать вывод, что внимание в них уделяется преимущественно преодолению лексической, грамматической и фонетической интерференции, возникающей у будущего переводчика. В то же время у студентов недостаточно развиваются умения реагировать на фонетические девиации в речи говорящего в условиях опосредованного перевода, преодолевать трудности восприятия, сохраняя при этом высокое качество продуцируемого текста перевода.

Понимание важности формирования аудитивных навыков в процессе обучения устному опосредованному переводу подтверждается и результатами анкетирования, в котором приняли участие 82 студента III–V курсов факультета межкультурных коммуникаций Минского государственного лингвистического университета. Так, 89 % респондентов подтвердили потребность в обучении преодолению трудностей, возникающих в ситуации устного опосредованного перевода. К наиболее сложным трудностям, с которыми можно столкнуться в процессе устного опосредованного перевода, 80 % опрошенных студентов отнесли различия в фонетике. Полученные данные подтверждают необходимость усовершенствования у будущих переводчиков перцептивных фонетико-фонологических навыков восприятия с учетом существующей вариативности в звуковой организации акцентной речи носителей. На наш взгляд, акцентная речь носителей английского языка лучшим образом представлена в аудиовизуальных материалах.

Аудиовизуальные материалы как основа обучения студентов устному опосредованному переводу

Аудиовизуальные материалы являются неотъемлемой частью содержания языкового образования в области устного перевода. Под аудиовизуальным материалом понимаются документы, содержащие звуковую, изобразительную или изобразительно-звуковую информацию, которая воспроизводится с помощью технических средств. К аудиовизуальным материалам отно-

сятся кинофотофонодокументы, аудио- и видеозаписи, а также сочетания этих документов друг с другом и с печатными произведениями [4]. Аудиовизуальные средства являются оптимальной основой для формирования перцептивной компетенции студента, так как они задействуют оба канала восприятия будущего переводчика (аудиальный и визуальный) и позволяют продемонстрировать все стороны межкультурного общения в реальных коммуникативных ситуациях [3]. Как результат, представление в двух модальностях информации в аудиовизуальных материалах обеспечивает возможность ее всестороннего анализа и интерпретации со стороны слушающего, что соответствует поставленным целям обучения студентов устному переводу и может послужить основой технологии обучения студентов устному опосредованному переводу.

В рамках обучения студентов устному переводу используются аудио- и видеозаписи разной степени релевантности и аутентичности из медиаисточников и речевых репозиторий, например, аудиокурсы иностранного языка, фрагменты видеофильмов, новостные сообщения и т.д. Главная цель использования аудиовизуальных материалов на занятиях по устному переводу заключается в автоматизации с их помощью навыков соблюдения адекватного темпа перевода и связности текста перевода, употребления нового лексического материала, а также формирования и совершенствования навыков ведения переводческой нотации. Аудиовизуальные материалы, в частности веб-корпуса устной спонтанной речи носителей языков, могут использоваться и для совершенствования аудитивных навыков студентов и развития умений восприятия и понимания на слух иноязычной речи с учетом вариативности ее звучания, обусловленной наличием у говорящего того или иного акцента. В связи с разнообразием фонологических и просодических девиаций в речи говорящего на английском языке необходимо определить критерии отбора аудиовизуальных материалов, на основе которых будет разработана технология обучения студентов устному опосредованному переводу.

Критерии отбора аудиовизуальных материалов для обучения студентов устному опосредованному переводу

Согласно модели усилий Д. Жилия, в процессе устного перевода когнитивная обработка информации переводчиком осуществляется по возрастанию уровней: воспринимаются сначала отдельные звуки, которые затем объединяются в слоги и слова, следом – синтагмы, и в конечном итоге складывается представление об общем смысле высказывания [5]. В ситуации устного опосредованного перевода на каждом из данных уровней восприятия возникают трудности когнитивной обработки информации, вызванные фонетическими и просодическими девиациями в речи говорящего на английском языке. Следу-

ет отметить, что чем меньше единица обработки информации, тем большую трудность будет представлять ее декодирование переводчиком. Объясняется это тем, что невозможность преодолеть трудность на одном уровне обработки информации затрудняет переход к следующему уровню. Например, неверное декодирование девиаций дифтонгов, в результате которых слова становятся омонимами, не позволит переводчику правильно установить значение слова. Следовательно, может быть искажено понимание логико-семантических отношений на уровне групп слов.

Кроме того, следует помнить, что в ситуации устного опосредованного перевода переводчик сталкивается с речью на различных региональных вариантах английского языка. С учетом объекта нашего исследования и с учетом тенденций распространения английского языка мы рассматриваем шесть его региональных вариантов: англо-американский английский; азиатский английский; африканский английский; европейский английский; английский стран Латинской Америки; индийский английский [6]. Если англо-американский английский является вариантом, вырабатывающим норму, то есть образцом, по которому можно судить, присутствуют ли девиации в любом другом варианте, то в оставшихся пяти вариантах проявляются фонетические девиации, которые необходимо предъявлять студентам в рамках обучения устному опосредованному переводу. Безусловно, невозможно познакомить студентов со всем разнообразием девиаций, проявляющихся во всех вариантах на фонологическом и просодическом уровнях. Например, в речи носителя европейского варианта английского языка необходимо было бы проанализировать частные проявления интерференции, которые обусловлены контактирующими языками каждой европейской страны либо группы стран, например, Скандинавии, Балкан и др. В связи с этим мы выделили наиболее трудные для восприятия типы девиаций, проявляющихся на уровне звуков, слогов и синтагм.

На уровне звуков необходимо выделить девиации дифтонгов, в результате которых слова становятся омонимами. Такие девиации характерны для индийского английского, азиатского английского и арабского английского. На уровне слогов наибольшую трудность для переводчика представляют проявления плюс- и минус-сегментации, характерные для арабского, индийского и азиатского вариантов английского языка. Предъявление и последующий анализ студентами такого рода девиаций позволят снизить когнитивные усилия, направленные на декодирование информации. На уровне синтагм переводчик сталкивается с трудностями просодического характера, речь о которых пойдет далее. Соответственно, первым критерием отбора должна выступать вариативность региональных стандартов английского языка, представленных в аудиовизуальных материалах.

Еще раз отметим, что для людей, использующих региональный вариант английского языка, он является интеръязыком. Под интеръязыком понимается совокупность языковых характеристик и объединяющих их правил, свойственных говорению на неродном языке в процессе овладения им; промежуточное состояние языковой компетенции при переходе от незнания языка к совершенному владению им [7]. Во владении интеръязыком выделяют три уровня: базилект, или низкий уровень владения иностранным языком; акролект, или уровень, который приближается к уровню владения носителей языка, но с некоторыми отклонениями в словоупотреблении, использовании коллокаций и с сохранением фонетического акцента; мезолект, или промежуточный уровень между базилектом и акролектом [8].

Соответственно аудиовизуальные материалы должны отбираться с учетом степени владения говорящим интеръязыком с целью поэтапного их предъявления. Вначале студентам необходимо предъявлять аудиовизуальные материалы, в которых говорящий владеет английским языком на уровне акролекта, затем мезолекта и базилекта. Следует отметить, что если на уровне акролекта могут встречаться лишь трудности на уровне синтагмы, то есть неправильное интонационное оформление речи, то на уровнях мезолекта и базилекта возможно наблюдать девиации на всех уровнях. Поэтапное предъявление позволит наглядно продемонстрировать, как наличие интерферирующих компонентов затрудняет восприятие речи и последующее воспроизведение текста перевода, выработать соответствующие тактики преодоления данного вида трудностей.

На уровне синтагм проявление иноязычного акцента более очевидно в просодии и сохраняется даже при очень высоком уровне владения иностранным языком (акролекте) [9]. Просодическая интерференция, вызывающая у говорящего интонационный акцент, появляется в силу просодических особенностей контактирующих языков, отличающихся соотносительностью интонационных средств и выполняющих определенные функции. Кроме того, в родном языке говорящего существует своя корреляция между просодическими конструкциями и соответствующими лексическими и грамматическими средствами. Интонация неносителя английского языка маркирует его речь, с одной стороны, как неродную для него, а с другой – привносит в ее звучание специфику родной речи. Общее и специфическое в интонации акцентной речи билингва составляют комплексную произносительную модель иноязычного акцента [10]. Особенности акцентной речи каждой отдельной группы неносителей английского языка проявляется в качестве реализации мелодического компонента интонации на всех участках высказывания. При владении говорящим английским языком на уровне акролекта и мезолекта интонационные ошибки в его речи могут не исказить коммуникативно-модальную направленность и интонационно-стилистическую специфику устного высказы-

вания. Однако присутствие иноязычного акцента в звучании, как правило, снижает степень коммуникативного воздействия акцентной речи на адресата перевода, что позволяет выделить третий критерий отбора аудиовизуальных материалов: представленность образцов просодических девиаций.

Безусловно, в процессе отбора аудиовизуальных материалов необходимо обращать внимание не только на просодические особенности каждого конкретного варианта английского языка, но и на общие акцентные признаки, среди которых можно выделить замедление темпа речи, повышение расчлененности потока речи, ошибочную расстановку пауз, увеличение числа пауз, рост числа полных ударений, нечеткость ритма, сокращение интонационного разнообразия и экспрессивности интонационных средств.

Следует отметить, что устный опосредованный перевод осуществляется всегда в определенной коммуникативной ситуации, которая представляет собой сферу пересечения предметных деятельностей коммуникантов, говорящих на разных языках и решающих собственные задачи, определяемые спецификой их предметной деятельности. Осуществляя анализ коммуникативной ситуации, переводчик принимает во внимание такие факторы, как принадлежность коммуникантов к определенной профессиональной группе, их личностные характеристики и личный когнитивный опыт, ориентированность исходного текста на определенную социальную группу получателей [11]. При этом перевод выступает в качестве инструмента, способствующего осуществлению предметной деятельности в определенных сферах.

С целью выявления данных сфер двадцати одному профессиональному переводчику было предложено выбрать те, с которыми они наиболее часто сталкиваются в процессе устного опосредованного перевода. Было выявлено, что респонденты чаще всего осуществляли данный вид перевода в сфере образования (70 %), науки (58 %), бизнеса (59 %), промышленности (53 %) и политики (47 %). Студентам, имеющим опыт работы в ситуациях устного перевода, было предложено выбрать ситуации устного перевода: лингвистическое сопровождение делегаций, работа на различных конференциях, работа на научно-практическом семинаре, работа на выставке. В результате анкетирования мы смогли выяснить, что студенты чаще всего осуществляли лингвистическое сопровождение делегаций (56 %) на спортивных мероприятиях, что включало непосредственное сопровождение спортивных команд и последовательный двусторонний перевод интервью спортсменов в микс-зоне. Полученные данные позволяют говорить о необходимости отбора аудиовизуальных материалов, которые соотносятся с типичными ситуациями устного опосредованного перевода. Предъявление студентам подобных материалов поможет преподавателю не только организовать и использовать на занятиях необходимый лексический материал, но и предвосхитить и проанализировать, какие девиации могут возникнуть в речи носителя английского языка на всех уровнях: от звука до текста. В дальнейшем это поможет снизить ког-

нитивную нагрузку на сознание переводчика, что приведет к более качественному выполнению устного опосредованного перевода.

Необходимо также обращать внимание студентов на социолингвистический аспект устного опосредованного перевода, развивая в них межкультурную сензитивность, под которой понимается способность индивида замечать и дифференцировать культурные различия и свое эмоциональное отношение к ним [12]. Важность межкультурной сензитивности как компонента межкультурной компетентности заключается в том, что переводчик в тех случаях, когда говорящий и адресат являются представителями разных культур, с большей вероятностью выберет правильную тактику перевода, что будет способствовать более эффективной межкультурной коммуникации.

Следует отметить, что значительное влияние на восприятие информации переводчиком и последующее ее понимание оказывает манера человека выражать свои мысли в зависимости от того, какой язык является для него родным [5]. Так, например, представителям американской культуры присущ неформальный стиль, а носителям японской культуры не свойственно взятие на себя ответственности и честное выражение своей собственной точки зрения, поскольку в Японии высоко ценится умение понимать друг друга без слов. Соответственно в речи представителя данной культуры на английском языке содержится большое количество незаконченных предложений, эллиптических конструкций и лингвистически расплывчатых структур, что может затруднить понимание собеседником текста перевода. Выбирая ту или иную тактику перевода, переводчику необходимо, прежде всего, заметить культурные различия, затем определить степень их влияния на процесс и результат общения и оценить возможность контроля влияния культурных различий на понимание переводимого сообщения. Построение переводчиком продуманного, достоверного и приемлемого высказывания на языке перевода требует быстрого анализа культурной и языковой информации, определения приемлемости для собеседника той или иной информации на английском языке. Принятие решения в такой сложной ситуации требует от переводчика больших когнитивных усилий и повышает риск когнитивного пресыщения, что необходимо учитывать при обучении студентов устному опосредованному переводу на основе аудиовизуальных материалов, соотнесенных с ситуацией устного опосредованного перевода в коммуникативном и межкультурном аспекте.

Заключение

Таким образом, учитывая особенности протекания фаз когнитивной обработки информации в сознании переводчика, обусловленные интерферентными процессами, возникающими в процессе устного опосредованного перевода, были обозначены четыре критерия отбора аудиовизуальных материалов для обучения данному виду переводческой деятельности: 1) вариативность региональных стандартов, представленных в аудиовизуальных ма-

териалах; 2) степень владения говорящим интеръязыком; 3) представленность образцов просодических девиаций и 4) соотнесенность с ситуацией устного опосредованного перевода в коммуникативном и межкультурном аспектах. Отобранные с учетом данных критериев аудиовизуальные материалы позволят обеспечить достижение цели перевода, под которой мы понимаем эквивалентность в коммуникативно-функциональном аспекте; точность передачи семантико-структурных компонентов высказывания; культуросообразность или соотнесенность текста перевода с ценностями адресата, а также нормами речевого и неречевого поведения в родной ему культуре.

Список литературы

1. Шубина Е.С. Межъязыковая коммуникация и лингвоэтнический барьер. – Минск: Беларусь, 2007. – С. 255–256.
2. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Академия, 2005. – 320 с.
3. Финаева Т.В. Формирование перцептивной компетенции на основе аудиовизуальных средств (у студентов-лингвистов): дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. – СПб., 2018. – 195 с.
4. Вишнякова С.М. Профессиональное образование: словарь. Ключевые понятия, термины, актуальная лексика. – М.: НМЦ СПО, 1999. – 538 с.
5. Gile D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Revised Edition. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2009. – P. 278.
6. Wells J.C. Accents of English 3: Beyond the British Isles. – Cambridge University Press, 1982. – P. 22.
7. Прошина З.Г. Контактная вариантология английского языка: проблемы теории = World Englishes paradigm. – М.: Флинта: Наука, 2017. – 208 с.
8. Selinker L. Interlanguage // Error Analysis: perspectives on second language acquisition / ed. by J.C. Richards. – London: Longman, 1974. – P. 31–54.
9. Вишневская Г.М. Иноязычный акцент как феномен устной речи коммуникантов-билингвов // Человек: Образ и сущность. Гуманитарные аспекты. – 2018. – №3 (34). – С. 185–200.
10. Николаев А.И. Иноязычный акцент как результат интерференции языковых систем // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – №6-3 (60). – С. 119–121.
11. Сдобников В.В. Коммуникативная ситуация как основа выбора стратегии перевода: дис. ... д-ра филол. наук. – Н. Новгород, 2015. – 626 с.
12. Bennett M.J. A Developmental Approach to Training for Intercultural Sensitivity // International Journal of Intercultural Relations. – 1986. – №10. – P. 179–195.

References

1. Shubina E.S. Mez'h'iazykovaia kommunikatsiia i lingvoetnicheskii bar'er [Interlingual communication and linguo-ethnic barrier]. Belarus, 2007, pp. 255–256.
2. Latyshev L.K. Tekhnologiia perevoda [Translation technology]. 2nd ed. Moscow, Akademiia, 2005, 320 p.

3. Finaeva T.V. Formirovanie pertseptivnoi kompetentsii na osnove audiovizual'nykh sredstv (u studentov-lingvistov) [Building perceptive competence using audiovisual means (for students in linguistics)]. Ph.D thesis. St. Petersburg, 2018, 195 p.
4. Vishniakova S.M. Professional'noe obrazovanie: Slovar'. Kliuchevye poniatia, terminy, aktual'naia leksika [Professional education: Dictionary. Key concepts, terms, topical vocabulary]. Moscow, Scientific and Methodological Center for Secondary Vocational Education, 1999, 538 p.
5. Gile D. Basic concepts and models for interpreter and translator training. Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2009, 278 p.
6. Wells. J.C. Accents of English 3: Beyond the British Isles. Cambridge University Press, 1982, 22 p.
7. Proshina Z.G. Kontaktnaia variantologiya angliiskogo iazyka: problemy teorii [Contact variantology of the English language: Theory problems. World Englishes paradigm]. Moscow, Flinta, Nauka, 2017, 208 p.
8. Selinker L. Interlanguage. *Error Analysis: Perspectives on second language acquisition*. Ed. J.C. Richards. London, Longman, 1974, pp. 31–54.
9. Vishnevskaya G.M. Inoiazыchnyi aktsent kak fenomen ustnoi rechi kommunikantov-bilingvov [Foreign accent as a phenomenon of oral speech in bilingual communication]. *Chelovek: Obraz i sushchnost'. Gumanitarnye aspekty*, 2018, no. 3 (34), pp. 185–200.
10. Nikolaev A.I. Inoiazыchnyi aktsent kak rezul'tat interferentsii iazykovykh sistem [Foreign accent as a result of interference of language systems]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2016, no. 6-3 (60), pp. 119–121.
11. Sdobnikov V.V. Kommunikativnaia situatsiia kak osnova vybora strategii perevoda [Situation of communication as the basis for choosing translation strategy]. Doctor's degree dissertation. Nizhny Novgorod, 2015, 626 p.
12. Bennett M.J. A developmental approach to training for intercultural sensitivity. *International Journal of Intercultural Relations*, 1986, no. 10, pp. 179–195.

Сведения об авторе

ОСИПОВА Яна Эдуардовна
e-mail: y.osipava@gmail.com

Преподаватель кафедры современных технологий перевода, Минский государственный лингвистический университет (Минск, Республика Беларусь)

About the author

Yana E. OSIPAVA
e-mail: y.osipava@gmail.com

Instructor, Department of Modern Translation Techniques, Minsk State Linguistic University (Minsk, Republic of Belarus)